

WA.263.82.2019.KR

Warszawa, dnia 16 grudnia 2019 r.

**Wykonawcy ubiegający się  
o udzielenie zamówienia**

**Dotyczy:** na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG V-A Polska – Słowacja 2014-2020.

**Odpowiedzi na pytania i zmiana treści SIWZ oraz terminu składania ofert**

I. Działając na podstawie rozdz. IX ust. 6 SIWZ, Zamawiający odpowiada na poniższe pytanie Wykonawcy.

**Pytanie nr 1:**

„ - w opisie przedmiotu zamówienia na wynajem sprzętu jest napisane aby na potrzeby kalkulacji cenowej przyjąć przewidywaną liczbę wymaganych podczas każdego spotkania multifonów 30 sztuk, a słuchawek 60 sztuk zaś w formularzu ofertowym jest mowa o 12 multifonach i 200 słuchawkach z zaznaczeniem, że jest to cena 1 spotkania. W mojej opinii kalkulacja cenowa nie może być taka sama przy tych 2 różnych założeniach.”

**Odpowiedź 1:**

Zamawiający dokonał zmiany SIWZ w tym zakresie, tj. ujednolicił formularz ofertowy, zgodnie z założeniami opisu przedmiotu zamówienia.

II.

Działając na podstawie art. 38 ust.4, Zamawiający dokonuje zmiany SIWZ w następującym zakresie:

W Załączniku nr 2 do SIWZ- Oferta , w części II **WYNAJEM SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO ZAPEWNIENIA TŁUMACZENIA USTNEGO** Zamawiający wykreśla:

L.p.	Przedmiot zamówienia		Cena brutto za wynajem	Ilość	Łączna cena brutto – w zł (kol 3 x kol 4)
	Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5
1	Wynajem 1 sztuki multifonu		..... zł	12	..... zł
2	Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego lub przewodowego na jeden dzień		..... zł	3	..... zł
3	Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej		..... zł	1	..... zł
4	Wynajem słuchawek		..... zł	200	..... zł

5	Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	..... zł	1	..... zł
6	<b>RAZEM</b>			..... zł

, która przyjmuje brzmienie:

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za wynajem	Ilość	Łączna cena brutto – w zł (kol 3 x kol 4)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5
1	Wynajem 1 sztuki multifonu	..... zł	30	..... zł
2	Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
3	Wynajem 1 sztuki mikrofonu przewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
4	Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej	..... zł	1	..... zł
5	Wynajem słuchawek	..... zł	60	..... zł
6	Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	..... zł	1	..... zł
	<b>RAZEM</b>			..... zł

Zamawiający zmienia formularz oferty, który stanowi zał. nr 1 do niniejszego pisma.

Z uwagi na powyższe modyfikacje Zamawiający przedłuża termin składania ofert do dnia 20 grudnia 2019 roku i dokonuje poniższych zmian w SIWZ:

1. W rozdziale XII ust. 2 i 3 otrzymują brzmienie:

„2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich**  
**państwowa jednostka budżetowa**  
**ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**

**„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.82.2019.KR – na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego (I część zamówienia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego (II część zamówienia) dla Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy INTERREG V-A Polska – Słowacja 2014-2020.**

**Nie otwierać przed 20 grudnia 2019 r. przed godz. 11:00”.**

3. Ofertę należy przesyłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 20 grudnia 2019 r. do godz. 10:45.”
2. W rozdziale XIV ust. 1 otrzymuje brzmienie:
- „1. Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 20 grudnia 2019 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.”

Główny Księgowy  
Z up. Sylwia Mikos  
16.12.2019,



## O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

(M/Ś/D\*) przedsiębiorcą, Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

\*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr WA.263.82.2019.KR dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **część I – tłumaczenia ustne i pisemne; część II – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020** składam/składamy niniejszą ofertę:

**CZĘŚĆ I - TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE****I. Kryterium cena 90 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

**Razem brutto: .....złotych** (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)

**(słownie brutto: .....)**

*\*niewłaściwe skreślić*

**W TYM:**

# I. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO

Tabela cenowa nr 1

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową – w zł	Szacowana maksymalna liczba stron rozliczeniowych/godzin	Cena brutto za usługę – w zł (kol 3 x kol 4)	Szacowana ilość zleceń	Łączna cena brutto – w zł (kol 5 x kol 6)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5	Kol 6	Kol 7
USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO						
1	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły</u> wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
2	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły</u> wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
3	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy</u> wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
4	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy</u> wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski )	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
5	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły</u> wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
6	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły</u> wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
7	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy</u> wraz z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł
8	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy</u> wraz z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	60	..... zł	20	..... zł

9	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
10	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
11	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
12	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
13	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
14	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	10	..... zł	5	..... zł
<b>USŁUGI TŁUMACZENIA USTNEGO</b>						
15	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
16	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
17	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
18	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł

19	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
20	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (język angielski)	..... zł	-	..... zł	5	..... zł
21	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
22	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekwentnego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	8	..... zł	5	..... zł
23	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach I grupy językowej	..... zł	-	..... zł	2	..... zł
24	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach II grupy językowej	..... zł	-	..... zł	2	..... zł
25	<b>RAZEM</b>					..... zł
26	<b>Łączna cena brutto słownie:</b> .....					

## II. Kryterium aspektu społecznego 10 %

Oferujemy zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej w wymiarze co najmniej 1/4 etatu:

TAK/NIE

\* *niepotrzebne skreślić*



## CZĘŚĆ II - WYNAJEM SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO ZAPEWNIENIA TŁUMACZENIA USTNEGO

### I. Kryterium cena 100 %:

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za wynajem	Ilość	Łączna cena brutto -- w zł (kol 3 x kol 4)
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5
1	Wynajem 1 sztuki multifonu	..... zł	30	..... zł
2	Wynajem 1 sztuki mikrofonu bezprzewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
3	Wynajem 1 sztuki mikrofonu przewodowego na jeden dzień	..... zł	3	..... zł
4	Wynajem 1 sztuki kabiny tłumaczeniowej	..... zł	1	..... zł
5	Wynajem słuchawek	..... zł	60	..... zł
6	Wynajem sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrywania i przekazaniem go na płycie CD/DVD	..... zł	1	..... zł
	<b>RAZEM</b>			..... zł

Zamawiający zastrzega, że łączna cena brutto obsługi sprzętowej stanowi przybliżoną cenę jednego spotkania. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umową.

## OŚWIADCZENIA:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.82.2019.KR.”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr WA.263.82.2019.KR”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:

.....  
Podwykonawca/ podwykonawcy wykonają ..... % zamówienia.

5. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
6. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
7. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
8. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:  
.....
9. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego (należy podać sygnaturę akt, znak sprawy):
  - 1) .....
  - 2) .....

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.

10. Ofertę niniejszą składamy na ..... kolejno ponumerowanych stronach. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:
  - 1) .....
  - 2) .....
  - 3) .....
  - 4) .....
  - 5) .....
  - 6) .....

....., dn. ....2019 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)